

**Criton 45c46a Les derniers arguments de Criton**

KP. (...) Ἔτι δέ, ὦ Σώκρατες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖς ἐπιχειρεῖν πρᾶγμα, σαυτὸν προδοῦναι, ἐξὸν σωθῆναι, καὶ τοιαῦτα σπεύδεις περὶ σαυτὸν γενέσθαι ἄπερ ἂν καὶ οἱ ἐχθροὶ σου σπεύσαιέν τε καὶ ἔσπευσαν σὲ διαφθεῖραι βουλόμενοι. Πρὸς δὲ τούτοις καὶ τοὺς υἱεῖς τοὺς σαυτοῦ ἔμοιγε δοκεῖς προδιδόναι, (45d) οὓς σοι ἐξὸν καὶ ἐκθρέψαι καὶ ἐκπαιδεῦσαι οἰχίση καταλιπών, καὶ τὸ σὸν μέρος ὃ τι ἂν τύχωσι τοῦτο πράξουσιν· τεύξονται δέ, ὡς τὸ εἶκός, τοιούτων οἷάπερ εἴωθεν γίγνεσθαι ἐν ταῖς ὀρφανίαις περὶ τοὺς ὀρφανούς. Ἡ γὰρ οὐ χρῆ ποιεῖσθαι παῖδας ἢ συνδιαταλαιπωρεῖν καὶ τρέφοντα καὶ παιδεύοντα· σὺ δέ μοι δοκεῖς τὰ ῥαθυμότατα αἰρεῖσθαι. Χρῆ δέ, ἄπερ ἂν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ ἀνδρεῖος ἔλοιτο, ταῦτα αἰρεῖσθαι, φάσκοντά γε δὴ ἀρετῆς διὰ παντὸς τοῦ βίου ἐπιμελεῖσθαι. (45 e) Ὡς ἔγωγε καὶ ὑπὲρ σοῦ καὶ ὑπὲρ ἡμῶν τῶν σῶν ἐπιτηδείων αἰσχύνομαι μὴ δόξῃ ἅπαν τὸ πρᾶγμα τὸ περὶ σὲ ἀνανδρία τινὶ τῇ ἡμετέρᾳ πεπρᾶχθαι, καὶ ἡ εἴσοδος τῆς δίκης εἰς τὸ δικαστήριον ὡς εἰσηλθεν, ἐξὸν μὴ εἰσελθεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ ἀγὼν τῆς δίκης ὡς ἐγένετο, καὶ τὸ τελευταῖον δήπου τουτί, ὥσπερ κατάγγελως τῆς πράξεως, κακία τινὶ καὶ ἀνανδρία (46) τῇ ἡμετέρᾳ διαπεφευγέναι ἡμᾶς δοκεῖν, οἵτινές σε οὐχὶ ἐσώσαμεν οὐδὲ σὺ σαυτόν, οἷόν τε ὄν καὶ δυνατὸν εἶ τι καὶ σμικρὸν ἡμῶν ὄφελος ἦν. Ταῦτα οὖν, ὦ Σώκρατες, ὄρα μὴ ἅμα τῷ κακῷ καὶ αἰσχρῷ ἢ σοὶ τε καὶ ἡμῖν. Ἀλλὰ βουλεύου, μᾶλλον δὲ οὐδὲ βουλεύεσθαι ἔτι ὥρα, ἀλλὰ βεβουλεύεσθαι. Μία δὲ βουλή· τῆς γὰρ ἐπιούσης νυκτὸς πάντα ταῦτα δεῖ πεπρᾶχθαι. Εἰ δ' ἔτι περιμενοῦμεν, ἀδύνατον καὶ οὐκέτι οἷόν τε. Ἀλλὰ παντὶ τρόπῳ, ὦ Σώκρατες, πείθου μοι καὶ μηδαμῶς ἄλλως ποίει.

**Vocabulaire dans l'ordre du texte :**

ἐπιχειρέω, ὦ : entreprendre, tenter  
 προδίδωμι : livrer, trahir  
 ἐξόν : bien qu'il soit possible  
 σπεύδω : se hâter, rechercher que  
 γίγνομαι : devenir, être  
 ὅσπερ, ἥπερ, ὅ περ : qui précisément  
 ἐχθρός, οὗ : ennemi  
 περί : + G au sujet de; + A pour  
 δια-φθείρω : détruire, corrompre  
 υἴος, ου (ὁ) (ou υἱός) : le fils

**45d**

ἐκ-τρέφω (inf aor ἐκθρέψαι) : nourrir, élever  
 ἐκ-παιδεύω : éduquer, instruire  
 οἰχομαι : s'en aller, être parti  
 μέρος, ους (τό) : partie, part  
 οἷοσπερ : tel précisément  
 εἶκός, ὅτος (τό) : ce qui est naturel  
 εἴωθα : avoir l'habitude  
 ὀρφανός, οὗ (ὁ) : privé de, orphelin

ὀρφανία, ας (ἡ) : l'état d'orphelin  
 χρή : il faut  
 παῖς, παιδός (ὁ) : enfant, serviteur  
 τρέφω : nourrir, élever  
 παιδεύω : éduquer  
 αἰρέω, ᾧ : prendre (M. choisir)  
 ῥάθυμος, ος, ον : mou, facile, aisé  
 ἀνὴρ, ἀνδρός (ὁ) : homme, mari, héros  
 ἀνδρεῖος, α, ον : courageux  
 φάσκω : dire, déclarer  
 ἀρετή, ἡς (ἡ) : vertu, mérite  
 πᾶς, πάσα, πᾶν : tout, chacun  
 ἐπι-μελέομαι, οὔμαι : avoir soin de

**45 e**

ὑπέρ : + G pour, au-dessus de  
 αἰσχύνομαι : avoir honte  
 μή : ne...pas ; que (*derrière un verbe de crainte*)  
 ἄπας, ἄπασα, ἄπαν : absolument tout  
 ἡμετέρος, α, ον : notre  
 δικαστήριον, ου (τό) : le tribunal  
 εἰς-έρχομαι : entrer, se présenter  
 ἀγών, ονος (ὁ) : concours, combat, débat, procès  
 εἶς-οδος, ου (ἡ) : le fait d'introduire, l'introduction  
 δίκη, ης (ἡ) : justice, procès, cause (*sens jur.*)  
 τελευταῖον, ου (τό) : la fin  
 δῆπου : sans doute  
 κατα-γέλωσ, ωτος (ὁ) : la dérision, le comble de la dérision  
 πράξις, εως (ἡ) : action  
 κακία, ας (ἡ) : méchanceté, lâcheté, vilénie  
 ἀν-ανδρία, ας (ἡ) : l'absence de courage, la lâcheté

**46a**

δια-φεύγω : échapper, se soustraire à  
 ὅστις, ἧτις, ὅ τι : celui qui, quiconque  
 ὄφελος, ους (τό) : l'utilité, l'efficacité  
 ὀράω, ᾧ μή + *subj.* : veiller à ce que ne ... pas, prendre garde à  
 ἀμά (+D) : en même temps (que)  
 ὥρα, ας (ἡ) : période, moment  
 βουλή, ἡς (ἡ) : conseil, décision  
 ἐπιῶν, οὔσα, ον : suivant, qui suit  
 περι-μένω : attendre  
 ἀ-δύνατος, η, ον : incapable, impossible  
 οὐκέτι : ne...plus  
 μηδαμῶς : nullement  
 ποιέω, ᾧ : faire, fabriquer

**Vocabulaire alphabétique :**

ἀγών, ονος (ὁ) : concours, combat, débat, procès  
 ἀ-δύνατος, η, ον : incapable, impossible  
 αἰρέω, ᾧ : prendre (M. choisir)  
 αἰσχύνομαι : avoir honte

ἀμά : en même temps (que)  
 ἀν-ανδρία,ας (ή) : l'absence de courage, la lâcheté  
 ἀνδρεῖος,α,ον : courageux  
 ἀνήρ, ἀνδρός (ό) : homme, mari, héros  
 ἄπας, ἄπασα, ἅπαν : absolument tout  
 ἀρετή,ῆς (ή) : vertu , mérite  
 βουλή,ῆς (ή) : conseil, décision  
 γίγνομαι : devenir, être  
 δήπου : sans doute  
 δια-φεύγω : échapper, se soustraire à  
 δια-φθείρω : détruire, corrompre  
 δικαστήριον,ου (τό) : le tribunal  
 δίκη,ης (ή) : justice, procès, cause  
 εἰκός,ότος (τό) : ce qui est naturel  
 εἰς-έρχομαι : entrer, se présenter  
 εἶσ-οδος,ου (ή) : le fait d'introduire, l'introduction  
 εἶωθα : avoir l'habitude  
 ἐκ-παιδεύω : éduquer, instruire  
 ἐκ-τρέφω (ἐκθρέψαι) : nourrir, élever  
 ἐξόν : bien qu'il soit possible  
 ἐπι-μελέομαι,οὔμαι : avoir soin de  
 ἐπι-χειρέω,ῶ : entreprendre, tenter  
 ἐπιῶν,οὔσα,ον : suivant, qui suit  
 ἐχθρός,οὔ : ennemi  
 ἡμετέρος,α,ον : notre  
 κακία,ας (ή) : méchanceté, lâcheté, vilenie  
 κατα-γέλωσ,ωτος (ό) : la dérision, le comble de la dérision  
 μέρος,ους (τό) : partie, part  
 μή : ne...pas; que (*derrière un verbe de crainte*)  
 μηδαμῶς : nullement  
 οἷοσπερ : tel précisément  
 οἴχομαι : s'en aller, être parti  
 ὀράω,ῶ μή + *subj.* : veiller à ce que ne ... pas, prendre garde à  
 ὀρφανία, ας (ή) : l'état d'orphelin  
 ὀρφανός,οὔ (ό) : privé de, orphelin  
 ὅσπερ, ἥπερ,ὅ περ : qui précisément  
 ὅστις,ἣτις,ὅ τι : celui qui, quiconque  
 οὐκέτι : ne...plus  
 ὄφελος,ους (τό) : l'utilité, l'efficacité  
 παιδεύω : éduquer  
 παῖς,παιδός (ό) : enfant, serviteur  
 πᾶς, πάσα, πᾶν : tout, chacun  
 περί : + G au sujet de; + A pour  
 περι-μένω : attendre  
 ποιέω,ῶ : faire, fabriquer  
 πράξις,εως (ή) : action  
 προ-δίδομι : livrer, trahir  
 ῥάθυμος,ος,ον : mou, facile, aisé  
 σπεύδω : se hâter, rechercher que  
 τελευταῖον, ου (τό) : la fin

τρέφω : nourrir, élever  
 υός,ου (ὅ) (ου υίος) : le fils  
 ὑπέρ + G: pour, au-dessus de  
 φάσκω : dire, déclarer  
 χρή : il faut  
 ὥρα,ας (ἡ) : période, moment

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **Fréquence 1**

ἀγών,ονος (ὅ) : concours, combat, débat, procès  
 αἰρέω,ῶ : prendre (M. choisir)  
 ἀμά : en même temps (que)  
 ἀνῆρ, ἀνδρός (ὅ) : homme, mari, héros  
 ἄπας, ἄπασα, ἅπαν : absolument tout  
 ἀρετή,ῆς (ἡ) : vertu , mérite  
 βουλή,ῆς (ἡ) : conseil, décision  
 γίγνομαι : devenir, être  
 δῆπου : sans doute  
 δια-φθείρω : détruire, corrompre  
 δικαστήριον,ου (τό) : le tribunal  
 δίκη,ης (ἡ) : justice, procès, cause  
 ἐξόν : bien qu'il soit possible  
 ἐπι-χειρέω,ῶ : entreprendre, tenter  
 ἐχθρός,οῦ : ennemi  
 ἡμετέρος,α,ον : notre  
 μέρος,ους (τό) : partie, part  
 μή : ne...pas; que (*derrière un verbe de crainte*)  
 ὀράω,ῶ μή + subj. : veiller à ce que ne ... pas, prendre garde à  
 ὅσπερ, ἥπερ,ὅ περ : qui précisément  
 ὅστις,ἣτις,ὅ τι : celui qui, quiconque  
 παῖς,παιδός (ὅ) : enfant, serviteur  
 πᾶς, πάσα, πᾶν : tout, chacun  
 περί : + G au sujet de; + A pour  
 ποιέω,ῶ : faire, fabriquer  
 πράξις,εως (ἡ) : action  
 υός,ου (ὅ) (ου υίος) : le fils  
 ὑπέρ + G: pour, au-dessus de  
 φάσκω : dire, déclarer  
 χρή : il faut

#### **Fréquence 2**

αἰσχύνομαι : avoir honte  
 εἰς-έρχομαι : entrer, se présenter  
 ἐπι-μελέομαι,οῦμαι : avoir soin de  
 μηδαμῶς : nullement  
 οἴχομαι : s'en aller, être parti  
 οὐκέτι : ne...plus  
 παιδεύω : éduquer  
 προ-δίδωμι : livrer, trahir  
 τρέφω : nourrir, élever

**Fréquence 3**

ἀ-δύνατος,η,ον : incapable, impossible  
 δια-φεύγω : échapper, se soustraire à  
 εἶωθα : avoir l'habitude  
 κακία,ας (ἡ) : méchanceté, lâcheté, vilénie  
 οἴσπερ : tel précisément  
 σπεύδω : se hâter, rechercher que  
 τελευταῖον, ου (τό) : la fin  
 ὥρα,ας (ἡ) : période, moment

**Ne pas apprendre :**

ἀν-ανδρία,ας (ἡ) : l'absence de courage, la lâcheté  
 ἀνδρεῖος,α,ον : courageux  
 εἰκός,ότος (τό) : ce qui est naturel  
 εἶσ-οδος,ου (ἡ) : le fait d'introduire, l'introduction  
 ἐκ-παιδεύω : éduquer, instruire  
 ἐκ-τρέφω (ἐκθρέψαι) : nourrir, élever  
 ἐπιῶν,οῦσα,ον : suivant, qui suit  
 κατα-γέλως,ωτος (ό) : la dérision, le comble de la dérision  
 ὀρφανία, ας (ἡ) : l'état d'orphelin  
 ὀρφανός,οῦ (ό) : privé de, orphelin  
 ὄφελος,ους (τό) : l'utilité, l'efficacité  
 περι-μένω : attendre  
 ῥάθυμος,ος,ον : mou, facile, aisé

**Criton 45c46a : traduction au plus près du texte**

De plus, Socrate, tu me sembles entreprendre une affaire pas même juste, à savoir te trahir toi-même, alors qu'il t'est permis de te sauver, et tu t'efforces que se réalisent pour toi-même de telles choses que tes ennemis s'efforceraient et se sont efforcés <de faire> en voulant t'anéantir. Outre cela, tu me sembles aussi trahir tes propres enfants, qu'abandonnant, alors qu'il t'est permis de les nourrir et de les éduquer, tu disparais (= que tu abandonnes en disparaissant...), et, autant qu'il dépend de toi, ils obtiendront ce qu'ils rencontreront par hasard ; et ils rencontreront, comme il est vraisemblable, des choses telles qu'elles ont coutume d'arriver dans les situations d'orphelins pour les orphelins. Car ou bien il ne faut pas faire d'enfants, ou bien il faut partager jusqu'au bout leur malheur en les nourrissant et en les éduquant ; et toi, tu me sembles choisir les choses les plus faciles. Mais il faut choisir les choses que choisirait un homme de bien, un homme de cœur, du moins quand on prétend se soucier de la vertu pendant toute son existence. Ainsi, pour ma part, et pour toi et pour nous, tes amis, j'ai honte, craignant que toute l'affaire te concernant n'ait la réputation de s'être réalisée à cause d'un certain manque de cœur de notre part, à la fois l'introduction de la cause devant le tribunal comme elle a été introduite (= la comparution), alors qu'il était permis de ne pas comparaître, et la conduite elle-même du procès comme elle a eu lieu, et cette fin évidemment, comme un dénouement ridicule de l'affaire, <à savoir>paraître, nous, nous être dérobés à cause d'une certaine bassesse et d'un manque de cœur de notre part, nous qui ne t'avons pas sauvé, ni toi non plus, alors que c'était possible et praticable, s'il y avait une utilité même petite de nous (= si nous n'étions pas des incapables). Donc, Socrate, prends garde que cela, en même temps que (= outre) le malheur, ne soit honteux et pour toi et pour nous. Alors réfléchis, ou plutôt ce n'est plus le moment de réfléchir, mais d'avoir fini de réfléchir. Un seul projet (parti) : car la nuit prochaine, il faut que tout ceci soit accompli. Et si nous tardons (tergiversons) encore, c'est impraticable et ce n'est plus possible. En tout cas, Socrate, laisse-toi persuader par moi et n'agis nullement autrement.

**Criton 45c 46a****Traduction H.Petitmangin, ed de Gigord, Paris, 1936**

CRITON : (...) De plus, Socrate, tu me sembles manquer à la justice en voulant t'abandonner toi-même alors que tu peux sauver ta vie. T me parais hâter toi-même le sort que voudraient attirer et qu'ont réellement attiré sur toi tes ennemis en conspirant à ta perte. Tu me parais en outre trahir les intérêts de tes enfants que tu vas délaissier au lieu de les nourrir et de les élever comme tu le pourrais. Autant qu'il dépend de toi, leur existence sera livrée au hasard : elle sera vraisemblablement celle qui attend d'ordinaire, en pareil cas, les orphelins. De deux choses l'une : ou il ne faut pas avoir d'enfants, ou il faut travailler avec persévérance à les nourrir et à les élever. Tu me parais, toi, choisir le parti le plus paresseux. Or, il faut prendre le parti que prendrait un homme de bien et un homme de coeur, du moins quand on prétend faire de la vertu la préoccupation de toute sa vie. C'est ainsi que moi-même, je rougis pour moi et pour nous autres, tes amis, tant je crains que toute ton aventure ne soit attribuée à un certain manque de courage de notre part : d'abord le fait que tu as comparu devant le tribunal alors que tu aurais pu t'y soustraire ; ensuite la façon dont le procès lui-même fut conduit ; puis, pour finir, ce qui se produit maintenant comme une sorte de dénouement ridicule, je veux dire l'air que nous avons de nous être dérobés par pleutrerie pour ne t'avoir pas tiré d'affaire, pas plus que tu ne t'en es tiré toi-même, alors que c'eût été possible et réalisable, si nous n'étions pas des incapables.

Prends donc garde, Socrate, que tout ceci ne soit pas seulement un malheur pour nous, mais ne tourne en outre à notre honte ; réfléchis bien, ou plutôt ce n'est plus le moment de réfléchir, il faut en avoir fini avec les réflexions. Or un seul parti s'offre ; car il faut que tout soit terminé avant la nuit prochaine. Si nous tardons tant soit peu, la chose devient impossible et aucune chance ne reste. Pour mille, raisons, Socrate, ne te refuse pas à suivre mon avis.

**Complément de civilisation : La justice et la procédure à Athènes :**

Le peuple est souverain en matière judiciaire. La plupart des procès sont donc soumis à l'héliée, tribunal populaire issu de l'assemblée du peuple. Chaque année, les magistrats tirent au sort six mille jurés parmi les citoyens de plus de trente ans qui se sont fait inscrire. Après avoir prêté serment, ils sont répartis en dix sections (ou tribunaux) de 500 membres (1000 suppléants). Le nombre des héliastes qui doivent siéger pour telle ou telle affaire est déterminé par le magistrat instructeur (sans doute 500 pour le procès de Socrate).

Procédure : l'action en justice, engagée par une dénonciation, est jugée ou non recevable par le magistrat, qui l'instruit. Après clôture de l'instruction a lieu le procès, qui doit se dérouler en un seul jour. Les héliastes sont tirés au sort ce jour-là.